Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE nie chciał zniszczyć Judy ze względu na Dawida, swojego sługę – tak jak mu powiedział – że da mu lampę w jego synach po wszystkie dni.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to JAHWE nie chciał zniszczyć Judy. Wstrzymywał się przed tym ze względu na swojego sługę Dawida, któremu zapowiedział, że lampa jego dynastii świecić będzie na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak nie chciał wytracić Judy ze względu na Dawida, swego sługę, tak jak mu obiecał, że da pochodnię jemu oraz jego synom po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie chciał Pan wytracić Judy, dla Dawida, sługi swego, jako mu był powiedział, iż mu miał dać pochodnię między synami jego, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE nie chciał wytracić Judy dla Dawida, sługi swego, jako mu był przyrzekł, aby mu dał świecę i synom jego po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Pan nie chciał zniszczyć Judy ze względu na swego sługę, Dawida, tak jak mu obiecał, iż da mu przed sobą płomyk na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan nie chciał zniszczyć Judy przez wzgląd na Dawida, swojego sługę, zgodnie z tym, co mu obiecał, że da pochodnię jemu i jego synom po wszystkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nie chciał jednak zniszczyć Judy ze względu na swego sługę, Dawida, ponieważ mu przepowiedział, że na zawsze pozostawi pochodnię dla jego synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan jednak nie chciał zniszczyć Judy ze względu na Dawida, swojego sługę, zgodnie z daną mu obietnicą, że na zawsze zachowa lampę świecącą dla niego i jego następców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe nie chciał wygubić Judy przez wzgląd na Dawida, swego sługę, ponieważ obiecał mu zostawić iskierkę po wszystkie dni przed swoim obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь не бажав знищити Юду через свого раба Давида, так як сказав, щоб дати світильник йому і його синам на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY nie chciał zniszczyć Judy, z uwagi na swojego sługę Dawida; tak, jak mu przyrzekł, że po wszystkie czasy zostawi iskierkę jemu i jego synom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE nie chciał obrócić Judy w ruinę, a to przez wzgląd na Dawida. swego sługę, tak jak mu obiecał, iż zawsze będzie dawał lampę jemu i jego synom. |

1. 1) da lampę, נִיר לֹו לָתֵת , idiom: zapewni trwałość jego dynastii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)